

Leonel Ruiz Miyares y Sven Tarp

Diccionarios escolares cubanos: una experiencia para compartir¹

1. Introducción

Una de las principales causas por las que las casas editoras vacilan a la hora de asignar recursos al desarrollo de conceptos más avanzados de diccionarios escolares radica en las pocas ventas y ganancias provenientes de esta categoría de diccionarios. Poco uso de diccionarios escolares, pocas ventas, escasos beneficios e intereses en el desarrollo de diccionarios escolares más atractivos y amigables con los usuarios: todo esto constituye, sin dudas, un clásico círculo vicioso. Por consiguiente, el reto fundamental para aquellos que se dedican a la lexicografía pedagógica es romper este círculo.

¿Qué se puede hacer para revertir esta situación, estimular el uso y ventas de diccionarios escolares y garantizar la inversión necesaria en el desarrollo de este producto?

Indudablemente, no existe una solución fácil para esta problemática, aunque sería provechoso estudiar experiencias positivas de otros países, como lo realizado en Cuba en este sentido. Por ser Cuba un país en vías de desarrollo al igual que muchos países latinoamericanos y africanos, los recursos disponibles son limitados y tienen que utilizarse con prudencia según las prioridades. En esta isla del Caribe, se han distribuido en pocos años un total de 151 800 copias del *Diccionario Básico Escolar*, en una población de poco más de 11 millones de personas. Además de esto, el *Diccionario Básico Escolar* fue publicado en CD y es posible acceder a él de forma gratuita en internet desde un servidor en el País Vasco, así como en la intranet nacional cubana desde todas las escuelas cubanas, los Joven Club de Computación y desde un reducido pero creciente número de casas particulares, un hecho que no parece disminuir el interés por la versión impresa, posiblemente, todo lo contrario.

¿Cuál es el “secreto” de tan importante logro?

Para responder a esta interrogante, nos hemos propuesto la redacción de este artículo, cuya intención no es decir a los demás cómo deben hacer su trabajo. No sugerimos que se copie la experiencia cubana. Consideramos que cada proyecto de diccionario tiene que poseer sus propias características adaptadas al contexto específico y la tradición según el país y comunidad lingüística de

¹ Desde hace varios años, entre el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, cuyo director actual es Leonel Ruiz Miyares, y el Centro de Lexicografía de Aarhus hay una fructífera cooperación que se ha expresado en intercambio académico, coauspicio de conferencias, organización de talleres y coautoría de artículos. En 2011, Sven Tarp fue nombrado Visitante Distinguido de la Ciudad de Santiago de Cuba por sus aportaciones al Centro de Lingüística Aplicada de esta ciudad, entre otros argumentos. El presente artículo es una versión actualizada de un trabajo conjunto de los directores de los dos centros, publicado originalmente en inglés en *Lexikos* 23, 2013, con el fin de transmitir la experiencia del Diccionario Escolar y del Diccionario Escolar Infantil, diccionarios emblemáticos del Centro de Lingüística Aplicada.

que se trate. Sin embargo, esperamos que esta experiencia pueda servir de acicate a otros lexicógrafos que participen en la producción de diccionarios escolares en la búsqueda de alternativas con vistas a mejorar sus productos y poder llegar a los educandos que necesitan este tipo de herramientas durante el aprendizaje de su primera lengua. Teniendo en cuenta lo anterior, a continuación describiremos el *Diccionario Básico Escolar* con particular énfasis a la estrecha y especial relación entre lexicógrafos y usuarios en las etapas previa y posterior a la compilación.

2. Trabajo preparatorio

Dirigido por la Dra. Eloína Miyares Bermúdez, el *Diccionario Básico Escolar*, ha sido concebido, preparado, compilado y promovido activamente por investigadores del Centro de Lingüística Aplicada (CLA)², ubicado en la oriental ciudad cubana de Santiago de Cuba. El trabajo preparatorio comenzó en la década de los 90 del pasado siglo. Entre 1990 y 1995, investigadores del Centro de Lingüística Aplicada realizaron un estudio del vocabulario activo-funcional de estudiantes de ambos sexos de la enseñanza primaria entre 2do y 6to grados. Dicho estudio tomó como base un total de 7 001 composiciones (5 873 escritas y 1 128 orales) realizadas tanto en zonas rurales como urbanas en nueve de las entonces catorce provincias de Cuba.

Los resultados de este detallado estudio, que posteriormente fueron publicados en Miyares Bermúdez *et al.* (2006), no solo permitieron a los investigadores determinar el creciente –y cambiante– vocabulario activo de los estudiantes rurales y urbanos en cinco grados (de 8 a 12 años de edad), sino que además sirvió para obtener información valiosa acerca de las dificultades específicas de los alumnos en cuanto a la producción textual oral y escrita. Todo esto hizo posible que los investigadores pudieran conformar un corpus de 700 000 palabras codificadas que constituyen la parte central (pero no la única) de dicho corpus, el que finalmente facilitó la compilación del *Diccionario Básico Escolar* y su hermano gemelo, el *Diccionario Escolar Ilustrado*. Este último está diseñado para iniciar a los alumnos en el mundo de los diccionarios y satisfacer sus necesidades lexicográficas en los primeros grados de la educación primaria.

Hernández (2003: 24), en su conocido estudio sobre los diccionarios escolares, plantea que “no hay un solo diccionario escolar que explique con claridad cuáles son las fuentes de las que procede su nomenclatura”. El Centro de Lingüística Aplicada, con sede en Santiago de Cuba, ha actuado de modo diferente. Desde sus comienzos, ha proporcionado suficiente información sobre sus fuentes y metodologías, las que han sido explicadas de forma detallada en diversas publicaciones, como por ejemplo en Ruiz Miyares & Miyares Bermúdez (1992), Ruiz Miyares (1994), Ruiz Miyares (1997), Miyares Bermúdez & Ruiz Miyares (2006), y Miyares Bermúdez *et al.* (2012).

² Estos son: Dr. Julio Vitelio Ruiz Hernández, Dr. Alex Muñoz Alvarado, Dr. Leonel Ruiz Miyares, Dra. Celia Pérez Marqués, Mgtr. Mileidis Quintana Polanco, Lic. Nancy Cristina Álamo Suárez, Dr. Xabier Artola Zubillaga, Lic. Roberto Heredia González e Ing. Bladimir Cuello La O.

En tal sentido, cabe destacar que lo que distingue la base lexicográfica del *Diccionario Básico Escolar* (y su hermano gemelo, el *Diccionario Escolar Ilustrado*) no es tanto la existencia de un corpus. Los corpus formados por libros de texto, ejercicios, etc., se utilizan generalmente en la compilación de diccionarios escolares, cf. Michael Rundell's (2004) *Introduction to the Macmillan School Dictionary*. Lo interesante en este caso es que el corpus incluye textos elaborados por el propio grupo de usuarios, lo que permite a los lexicógrafos conocer a profundidad las dificultades y necesidades reales de este grupo, a lo que Wiegand (1977: 59) una vez denominó el “tan conocido desconocido”.

Los autores del diccionario escolar cubano tienen un amplio conocimiento de los usuarios así como de sus dificultades y necesidades reales. Las 7 001 composiciones orales y escritas elaboradas por los usuarios constituyen una base estadísticamente confiable para determinar estas dificultades y sus correspondientes soluciones lexicográficas. A esto se suma que la directora del proyecto, Dra. Eloína Miyares Bermúdez, posee una vasta preparación académica como docente y como investigadora en el campo de la lingüística y el aprendizaje de la lengua materna, al tiempo que el resto de los colaboradores, especialistas de otras áreas del saber, tiene experiencias similares.

El equipo que trabajó en el *Diccionario Básico Escolar* es interdisciplinario e incluye especialistas en lingüística e informática. Este tipo de trabajo en equipo es de suma importancia para la investigación lexicográfica. Los informáticos desarrollaron tres importantes sistemas: el sistema computarizado, para analizar y procesar las 7 001 composiciones orales y escritas, el editor del *Diccionario Básico Escolar*, y su versión digital (tanto para el CD como para internet), cf. Ruiz Miyares & Miyares Bermúdez (1992), Ruiz Miyares (1994), Ruiz Miyares (1997), Alegría, Iñaki et al. (2006a), Alegría, Iñaki et al. (2006b), y Alegría, Iñaki et al. (2006c). Tanto el editor como la versión digital se prepararon en colaboración con investigadores y especialistas de la Universidad del País Vasco.

3. Breve presentación del diccionario

La primera edición del *Diccionario Básico Escolar* vio la luz en el 2003 y posteriormente se han publicado otras dos ediciones (2008, 2009), con dos reimpressiones de la tercera edición (2010, 2012) para un total de 126 800 ejemplares. La cuarta edición culminó en diciembre del 2014 con 25 000 copias impresas, para un total ya de 151 800 ejemplares. Como explicó Miyares Bermúdez & Ruiz Miyares (2006: 104), este diccionario tiene como propósito solucionar las dificultades de los estudiantes de “segundo ciclo” de la educación primaria (5^{to}. y 6^{to}. grados), secundaria (de 7^{mo}. a 9^{no}. grados) y preuniversitaria (de 10^{mo}. a 12^{mo}. grados), o sea, un total de ocho grados que abarcan estudiantes de diez a dieciocho años de edad. De acuerdo con la Introducción a la tercera edición, al grupo de usuarios previsto deberá adicionarse también los estudiantes pertenecientes a los “centros politécnicos y los usuarios de los Joven Clubs”, es decir, estudiantes dentro del mismo grupo etario. En relación con las situaciones de aprendizaje y actividades en las que los destinatarios pueden emplear el diccionario Miyares Bermúdez (2014: ix) plantea:

En la nueva edición se ha realizado una revisión total del diccionario y se han añadido más de mil palabras, por lo que ya el *Diccionario Básico Escolar* cuenta con casi 12 000 entradas y más de 21 100 acepciones. Con ello, aporta nuevos conocimientos sobre la vida social, la naturaleza, la ciencia, la cultura y, en general, todo lo novedoso que va surgiendo en el transcurso del siglo XXI.

Miyares Bermúdez & Ruiz Miyares (2006: 104, 110) ofrecen otros pormenores:

Su objetivo principal es lograr la *ampliación* y un *mejor conocimiento* del léxico del español por parte de los escolares, así como *incidir en una mejor ortografía* y en el *uso adecuado de las palabras* según su función gramatical.

El mayor impacto del *Diccionario Básico Escolar* es de carácter social y educativo porque los alumnos del segundo ciclo del nivel primario, secundaria básica y preuniversitario de Cuba podrán contar con una obra que les ayudará en su formación *lingüística, cultural, científica, ética y patriótica*.

De lo anterior se concluye que el diccionario está concebido, ante todo, para ayudar a los estudiantes de 5^{to} a 12^{mo} grados con dificultades informativas importantes desde el punto de vista lexicográfico, en lo relativo a la recepción y producción textual y a su formación cognitiva. Las 12 000 entradas se seleccionaron a partir de diferentes fuentes: el corpus descrito en la sección anterior, libros de texto de diferentes grados, periódicos y revistas cubanas dirigidas a los jóvenes, así como un corpus especial basado en un estudio sobre el uso de los afijos por parte de estudiantes de 7^{mo} a 9^{no} grados. Los vocablos seleccionados pertenecen al español contemporáneo e incluye varios cubanismos, americanismos, y, en menor medida, anglicismos y galicismos; se incluyen, además, cientos de términos tomados de las disciplinas científicas estudiadas en los diferentes grados. Cada entrada siempre incluye:

- clasificación gramatical
- definición
- ejemplificación mediante oraciones
- división en sílabas
- y conjugación (de sustantivos, adjetivos y verbos, en este último caso se indica el participio pasivo y se hace referencia a la lista de 100 verbos modelos al final del tomo II)

Además, se incluye con frecuencia la siguiente información:

- en las entradas se subrayan algunas letras para indicar posibles errores ortográficos
- género
- información gramatical explícita
- marcadores diatécnicos, diatópicos y diastráticos
- pronunciación (en el caso de extranjerismos, ej. *iceberg*)
- sinónimos, antónimos y palabras afines
- locuciones, fraseologismos, y refranes
- explicación de locuciones, fraseologismos y refranes
- ejemplificación de locuciones y fraseologismos mediante oraciones
- diminutivos y aumentativos, y
- referencias a los 19 campos temáticos con un total de 721 ilustraciones.

Los cuatro ejemplos siguientes dan una idea del diseño y contenido de las entradas:

electricidad s.f. Fenómeno físico producido por el movimiento de electrones de los átomos, el cual se manifiesta en la atracción y repulsión que aparece entre ellos. La electricidad no se crea ni se destruye. Es una forma de energía de empleo cómodo por lo fácil de su conducción; y muy útil, pues tiene muchos usos: se puede transformar en mecánica en los motores; térmica, en las resistencias de calefacción; luminosa, en el alumbrado eléctrico, etc. *El descubrimiento de la **electricidad** fue un hecho de gran importancia para el hombre.*

e-lec-tri-ci-dad

gota sf. **1** Porción pequeña de un líquido que al caer adopta la forma de una esfera. *Noté que el tiempo cambiaba cuando sentí caer de repente dos **gotas** de lluvia sobre mi brazo.* **2** Poca cantidad de algo. *Me ha servido una **gota** de comida.* Sin. pizca. **3** Enfermedad que produce dolor en las articulaciones y a veces afecciones viscerales. *Los enfermos de **gota** tienen un tratamiento médico intenso.* // loc. adv. **ni gota**. Nada, ninguna cosa. *No encontré **ni gota** de lo que me pediste.* // fras. **sudar la gota gorda**. Esforzarse mucho para conseguir algo. ***Sudó la gota gorda** para llegar hasta aquel lugar.*

go-ta; gotas (pl.); gotica (dim.)

gracioso, a adj. **1** Se dice de lo que tiene cierto atractivo en su aspecto. *Las muchachas celebran a los jóvenes **graciosos**.* Sin. bonito, atractivo, simpático. Ant. feo. **2** Se aplica a aquello que resulta chistoso,

cómico o que nos hace reír. *Nos pareció gracioso el espectáculo*. Sin. divertido, agradable, cómico. **3** Se atribuye a la persona que hace chistes, cuentos, etc. *Jorge era el actor más gracioso de ese elenco*. Sin. ocurrente.

gra-cio-so, a; graciosos, as (pl.)

parecer vintr. (27) **1** Tener algo determinado aspecto físico o apariencia. *El trabajo que le encomendaron parecía fácil. Su padre nos pareció muy amable*. **2** vpr. Tener alguien o algo un aspecto o apariencia semejante o común a otra persona o cosa. *Odilia se parece mucho a su hermana*. Sin. semejarse. **3** vintr. Haber o existir razones para creer una cosa. *Parece que va a salir el Sol*. (Solamente se emplea en tercera persona). // loc. adv. **al parecer, según parece**. Como se observa o por lo que se sabe. *Al parecer, a Carlos se le hizo tarde. El profesor, según parece, está enfermo y no vendrá hoy a clases*.

pa-re-cer; perecido (p.p.)

El *Diccionario Básico Escolar* cumple con las exigencias relacionadas con las tres funciones analizadas anteriormente, al menos en lo que respecta a las categorías de los datos necesarios para dar solución a las dificultades lexicográficas de los estudiantes. En cuanto a la *recepción textual*, la breve explicación de las entradas, así como de las locuciones, fraseologismos y refranes, escrita en un lenguaje sencillo y claro, y siempre seguida de una oración a modo de ejemplo, es prácticamente lo que se necesita para ayudar a los alumnos a comprender las palabras –y sus diferentes acepciones– que aparecen en el diccionario. En cuanto a la *producción textual*, el *Diccionario Básico Escolar* cuenta con una serie de categorías de datos que ofrecen información sobre ortografía, pronunciación, categoría gramatical, conjugación, locuciones, fraseologismos, refranes, sinónimos, antónimos, palabras afines, diminutivos, aumentativos, y la división de palabras en sílabas, las cuales son de gran relevancia para la producción textual. Aunque algunas de estas categorías casi nunca se utilizan en los diccionarios escolares españoles, estas son absolutamente necesarias no solo para ayudar al estudiante a redactar textos en correcto español, sino también para desarrollar y producir un lenguaje rico y variado en términos de palabras y expresiones. Por último, en lo concerniente a su *función cognitiva* en sus diversos aspectos, una mirada a la entrada *electricidad* muestra cómo un concepto relativamente complejo se explica con un lenguaje de fácil comprensión.

4. Reacciones ante el diccionario

Especialistas internacionales han revisado el *Diccionario Básico Escolar* en varias ocasiones, tanto en español (e.g. Forgas & Bargalló 2006, y Nomdedeu Rull 2012) como en inglés (e.g. Corpas Pastor 2005, y Tarp 2012). Las revisiones han sido positivas, aunque se ha señalado que el diccionario pretende abarcar demasiados grados (y muchas edades), “una ambición quizás excesiva” debido a “la gran diferencia cognitiva y académica” entre los usuarios de los primeros grados y aquellos de grados más avanzados a los que va dirigido el mismo (Forgas and Bargalló 2006: 254). Todos los revisores

elogiaron el meticuloso trabajo realizado por los autores y sus esfuerzos por adaptar el diccionario al desarrollo lingüístico, mental, cultural y enciclopédico de los estudiantes.

En Cuba, la retroalimentación también ha sido positiva; esto se refleja, entre otros aspectos, en la gran cantidad de ejemplares vendidos, así como, en las nuevas ediciones a las que los autores han hecho mejoras y modificaciones tomando en cuenta las diversas opiniones expresadas por el público. En tal sentido, las opiniones de padres, maestros y alumnos han contribuido de forma significativa al desarrollo del *Diccionario Básico Escolar*, gracias a una serie de iniciativas que se describen a continuación.

5. Secretos

Un diccionario es el producto intelectual de sus autores. El mayor deseo de todo lexicógrafo, quien ha dedicado muchas horas de trabajo y amor a un diccionario en particular, es que este sea utilizado y valorado por los usuarios finales previstos. Esto se hace más notable cuando se trata de un diccionario escolar cuyos destinatarios son niños que se inician en el maravilloso mundo de su lengua materna. Esto se aplica a Cuba, América Latina, África o cualquier otro lugar. Sin embargo, el producto intelectual de los lexicógrafos les es arrebatado de sus manos cuando han terminado la última entrada de la última letra. La promoción y distribución pasan a manos de publicistas y otros profesionales de las editoriales –personas preparadas que pudieran hacer bien su trabajo pero probablemente sin los mismos sentimientos y entrega personal que aquellos que crearon el diccionario. Esto pudiera conllevar a cierto grado de “negocio, como es habitual”.

Eloína Miyares Bermúdez y el resto de los lexicógrafos del Centro de Lingüística Aplicada aman a su diccionario escolar. Por tal motivo, han decidido desempeñar un papel activo en su promoción y distribución. Por un lado, la distribución sigue los canales establecidos para los libros y materiales escolares en Cuba. Por otro lado, sin embargo, los autores han llevado a cabo un conjunto de iniciativas que representan, por así decirlo, un *encuentro con sus usuarios*. Nos referiremos brevemente a tres de estas iniciativas.

La primera iniciativa es en cierta medida conocida para los lexicógrafos de otros países. En Cuba, se celebra cada año la Feria del Libro que comienza en La Habana, la capital, y se extiende al resto de las provincias del país durante los meses de febrero y marzo. Cientos de miles de cubanos asisten a este popular evento, entre estos, padres con sus hijos que buscan libros corrientes así como materiales educativos. Lo mismo hacen los autores del *Diccionario Básico Escolar*. Han utilizado la *Feria del Libro* para presentar su diccionario. El resultado es impresionante: además de la oportunidad única de hablar directamente con los usuarios finales y sus padres, en febrero de 2011 vendieron 50 000 diccionarios en La Habana, solo en una semana. De haber habido una mayor cantidad de diccionarios, probablemente se hubiesen vendido más.

La segunda iniciativa es única. Durante los últimos años, el Centro de Lingüística Aplicada ha organizado “caravanas” en las que han visitado 36 de los 168 municipios del país y han patrocinado encuentros en los que los propios autores han presentado –y donado– el diccionario a profesores y otras personalidades interesadas en el mismo. Esto ha permitido establecer vínculos directos con las escuelas y, finalmente, cerrar el círculo que comenzó varios años atrás con la investigación sobre el vocabulario activo–funcional de los estudiantes.

Desde 1992, el Centro de Lingüística Aplicada ha organizado estas Caravanas Científicas Nacionales de Lingüística por iniciativa de los dos fundadores del Centro, el Dr. Vitelio Ruiz Hernández y la Dra. Eloína Miyares Bermúdez. El objetivo principal de estas caravanas, que reciben el apoyo del Ministerio de Educación de Cuba (MINED) y el Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA), es divulgar los resultados científicos del Centro en todo el país con la idea de elevar la cultura del idioma español de todos los estudiantes de las escuelas primarias, secundarias y los preuniversitarios. Durante estas caravanas, se realizan talleres y encuentros en los que los investigadores exponen sus resultados científicos y explican a los participantes cómo hacer uso de estos. En la edición de la caravana 2008-2009, se distribuyeron de forma gratuita 3 800 y 3 000 copias del *Diccionario Básico Escolar* en su versión impresa y digital, respectivamente. De forma simultánea, se distribuyeron entre los participantes 2 000 y 1 000 copias de los libros *Ortografía Integral* y *Léxico activo-funcional del escolar cubano* (estudio del vocabulario activo funcional de los estudiantes de educación primaria en Cuba), respectivamente. En la figura 1 puede apreciarse la ruta y las etapas de la caravana 2008-2009. La IV Caravana Científica Nacional de Lingüística 2013-2014 distribuyó gratuitamente por toda Cuba 500 DVD titulados “La Lingüística al servicio de la Educación”, los cuales incluyeron los siguientes resultados científico-pedagógicos del CLA: *Diccionario Escolar Ilustrado*, versión 1.0 (nivel primario); *Diccionario Básico Escolar*, versión 4.0 (todos los niveles de enseñanza); Juego didáctico *Isla del Saber*, versión 1.0 (nivel primario); Juego didáctico *Por la Ruta del Saber*, versión 1.0 (nivel primario y secundario); MELODESA: La entonación del habla de la ciudad de Santiago de Cuba, versión 1.0 (Nivel universitario)

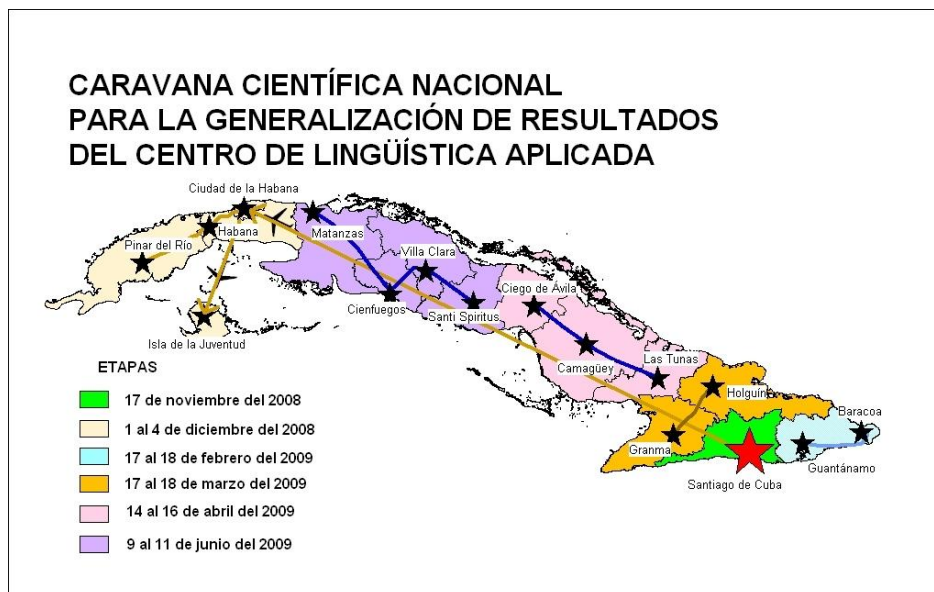


Figura 1: Ruta de la III Caravana Científica Nacional de Lingüística 2008-2009.

Más de mil personas participaron en los diversos talleres y encuentros organizados por la caravana a lo largo de la isla, entre estos, maestros, padres, estudiantes y directivos, quienes luego sirvieron de multiplicadores de esta experiencia lingüístico-pedagógica al llevarla a las aulas cubanas. Debe mencionarse, además, que durante estos encuentros los especialistas del Centro de Lingüística Aplicada recibieron varias sugerencias e ideas encaminadas a mejorar y ampliar su quehacer científico. Una de estas ideas fue la creación de una versión digital del *Diccionario Escolar Ilustrado*, o sea, el diccionario para los estudiantes más jóvenes. El correspondiente software está incluido en el DVD de la IV Caravana, lo que demuestra lo beneficioso del intercambio directo con maestros y estudiantes. La información sobre las caravanas está disponible en el sitio digital del Centro de Lingüística Aplicada (www.cla.cu).

La tercera iniciativa está también relacionada con el *Diccionario Básico Escolar*. Esta consiste en la organización cada año de “maratones” lexicográficos a nivel de escuela, municipio y provincia (todavía no a nivel nacional) en los que a los estudiantes se les estimula a consultar diccionarios y poner a prueba sus habilidades lexicográficas. Tales maratones constituyen una nueva iniciativa ideada por los fundadores del Centro de Lingüística Aplicada y se han realizado en la oriental provincia de Santiago de Cuba con el propósito de incentivar una cultura general del uso del diccionario entre los escolares cubanos. La idea principal es organizar una competencia en la que se mide el tiempo que cada participante emplea en buscar palabras en el diccionario y el que menos se tarde gana el maratón. Los participantes en estas competencias son principalmente estudiantes de secundaria básica. Desde 2009, más de 2 000 estudiantes han participado en las primeras seis ediciones del maratón en el que hacen uso del *Diccionario Básico Escolar* como instrumento de competencia con un importante impacto en el uso del mismo. Como ya se mencionó, hasta la fecha los maratones se han organizado solo en la

provincia de Santiago de Cuba, pero se pretende extender la experiencia al resto del país. Algunos de los resultados de los maratones pueden consultarse en www.cla.cu.

6. Precio asequible

Existen muchos otros factores que contribuyen al gran éxito que han tenido los autores del *Diccionario Básico Escolar*. Desde 1959, el gobierno de Cuba ha considerado la educación como una de sus máximas prioridades y ha destinado importantes recursos financieros a este sector. Como resultado de esta política, el sistema educacional cubano se ubica en la actualidad entre los más encomiados a nivel mundial. Esto también significa que los padres de estos tiempos están mucho más conscientes de las necesidades de sus hijos en este sentido. Esta actitud positiva pudiera explicar en parte la voluntad de estos para comprar diccionarios escolares a sus hijos.

Sin embargo, no se puede pasar por alto que los salarios en Cuba no son particularmente altos; al igual que en la mayoría de las familias en América Latina y África, las familias cubanas tienen que contar su dinero y establecer prioridades a la hora de gastarlo. No podrán pagar cualquier precio aunque sea para el beneficio de sus hijos.

En este sentido, se han tomado dos medidas para asegurar que el *Diccionario Básico Escolar* tenga un precio asequible. Primeramente, los autores recibieron una donación del gobierno vasco para imprimir y distribuir la segunda edición (3 800 copias impresas) de forma gratuita. Luego, recibieron el financiamiento del Instituto Cubano del Libro lo que hizo posible imprimir 145 000 ejemplares. Este financiamiento, unido al uso de papel y técnicas de impresión de bajo costo, ha hecho posible disponer de la tercera y cuarta ediciones del *Diccionario Básico Escolar* –1 354 páginas en dos tomos– al bajo precio de 30.00 pesos cubanos que lo hace asequible a cualquier familia cubana con niños en edad escolar.

7. Conclusiones

Cada nueva edición e impresión del *Diccionario Básico Escolar* se ha agotado enseguida, independientemente del gran número de copias impresas. Varios factores pudieran explicar este importante éxito. El financiamiento gubernamental y los bajos precios de distribución son sin dudas dos factores significativos. No menos relevante es la calidad del diccionario y los esfuerzos realizados por los lexicógrafos para dar a conocer su producto entre estudiantes y padres. Las caravanas hacia varios municipios, los intercambios con las autoridades locales del Ministerio de Educación y profesores de lengua materna, los encuentros directos con los estudiantes y sus padres, favorecen la promoción del diccionario. Tampoco puede obviarse el incentivo de una cultura del diccionario en las aulas mediante los maratones lexicográficos.

La experiencia cubana demuestra sobre todo que la particular relación entre lexicógrafos y usuarios –no solo en la fase preparatoria y de compilación, sino en la etapa posterior a la publicación– resulta inspiradora para ambas partes y, por lo tanto, altamente recomendable. Como planteamos al inicio de este trabajo, estamos muy conscientes de que la experiencia específica que se ha descrito está enmarcada en una tradición cultural y contexto particulares, por lo que no deberá copiarse. Estamos convencidos de que existen otros caminos que conducen a Roma. Sin embargo, esperamos haber ofrecido al menos un material para la reflexión que sirva de inspiración en beneficio de estudiantes, padres y lexicógrafos.

8. Bibliografía

8.1 Diccionarios

- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (1998): *Diccionario Escolar Ilustrado*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente / Madrid: Ediciones Libertarias.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2003): *Diccionario Básico Escolar*. Primera edición. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2008): *Diccionario Básico Escolar*. Segunda edición. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2009): *Diccionario Básico Escolar*. Tercera edición. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2014): *Diccionario Básico Escolar*. Cuarta edición. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2009): *Diccionario Básico Escolar*. Edición electrónica, versión 3.0. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada / Donostia: IXA Taldea, Universidad del País Vasco.
[<http://ixa2.si.ehu.es/dbe/index.html>]
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2014): *Diccionario Básico Escolar*. Edición electrónica, versión 4.0. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada / Donostia: IXA Taldea, Universidad del País Vasco.
[<http://ixa2.si.ehu.es/dbe/index.html>]
- RUNDELL, Michael ed. (2004): *Macmillan School Dictionary*. Oxford: Macmillan.

8.2 Otra bibliografía

- ALEGRÍA, Iñaki, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel Astiz y Leonel RUIZ MIYARES (2006a): «A Dictionary Content Management System», *Proceedings XII EURALEX International Congress*, Vol. I. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 105-109.
- ALEGRÍA, Iñaki, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel Astiz y Leonel RUIZ MIYARES (2006b): «Building an Electronic Version of the Cuban Basic School Dictionary», *Proceedings XII EURALEX International Congress*, Vol. I. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 243-250.

- ALEGRÍA, Iñaki, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel Astiz y Leonel RUIZ MIYARES (2006): «Different issues in the design and development of the electronic Cuban Basic School Dictionary in Linguistics in the Twenty First Century», en Eloína Miyares Bermúdez y Leonel Ruiz Miyares, eds., *Linguistics in the Twenty First Century*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 273-288.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2005):« [Revisión de] Eloína Miyares Bermúdez (ed.). Diccionario Básico Escolar. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. 2003», *International Journal of Lexicography* 18 (2), pp. 267-272.
- FORGAS, Esther y María BARGALLÓ (2006):«Los diccionarios del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba», *Revista de Lexicografía* XII, pp. 249-266.
- GOUWS, Rufus H. y Sven TARP (2012): «School dictionaries for first-language learners», *Lexikos* 22, pp. 357-375.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (2003): «La lexicografía escolar del español: desde sus orígenes hasta su consolidación», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* I, pp. 7-25.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (2013): «Extensión del corpus y capacidad pedagógica de los diccionarios: los repertorios didácticos integrales», *Revista Lingüística Española Actual* XXXV, pp. 109-126.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína ed. (2009): «Introducción a la tercera edición», en *Diccionario Básico Escolar*. Tercera edición. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína y Leonel RUIZ MIYARES (2006): «Dos ejemplos de la lexicografía pedagógica cubana: el Diccionario Escolar Ilustrado y el Diccionario Básico Escolar», en Mar Campus Soutu, Felix Córdoba Rodríguez y José Ignacio Pérez Pascual, eds., *América y el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 197-211.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína, ed., en colaboración con Nancy C. Álamo Suárez, Celia Pérez Márqués, Katia González Heredia y Leonel Ruiz Miyares (2006): *Léxico activo-funcional del escolar cubano*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- MIYARES BERMÚDEZ, Eloína, Xabier ARTOLA ZUBILLAGA, Iñaki ALEGRÍA LOINAZ, Xabier ARREGI IPARRAGIRRE, Leonel RUIZ MIYARES, Cristina ÁLAMO SUÁREZ y Celia PÉREZ MARQUÉS (2012): «Las últimas ediciones del Diccionario Básico Escolar de Cuba», en Antoni Nomdedeu Rull, Esther Forgas Berdet y Maria Bargalló Escrivà, eds., *Avances de lexicografía hispánica (I)*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili, pp. 201-213.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2012): «[Revisión de] Miyares Bermúdez, Eloína (dir.) (2009): Diccionario básico escolar. Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada», *Revista de Lexicografía* XVII, pp. 243-256.
- RUIZ HERNÁNDEZ, Vitelio y Eloína MIYARES BERMÚDEZ (2006): *Ortografía Integral*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- RUIZ MIYARES, Leonel y Eloína MIYARES BERMÚDEZ (1992): «Ampliación del Sistema de Computación VEC», *Selección de ponencias del Congreso Internacional Expolingua Habana '92*. La Habana: Expolingua, pp. 599-607.
- RUIZ MIYARES, Leonel (1994): «Aplicación de la computación al Estudio del Vocabulario Básico del Escolar Cubano», *Estudios de Comunicación Social*. La Habana: Editorial Academia, pp. 96-105.
- RUIZ MIYARES, Leonel (1997): «Versión avanzada de un sistema computacional aplicado a una investigación lexicológica», *Estudios de Comunicación Social*. La Habana: Editorial Academia, pp. 85-113.
- TARP, Sven (2012): «New Experiences in Pedagogical Lexicography: Two Cuban School Dictionaries», *Hermes* 48, pp. 95-107.
- TARP, Sven and Leonel RUIZ MIYARES (2013): «Cuban school dictionaries: a shared experience», *Lexikos* 23, pp. 414-425.

WIEGAND, Herbert Ernst (1977): «Nachdenken über Wörterbücher. Aktuelle Probleme», en Günther Drosdowski, Helmut Henne y Herbert E. Wiegand, eds., *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim, Vienna, Zürich: Bibliographisches Institut, pp. 51-102